



Popule meus (T. L. de Victoria)

1. El autor

Ver biografía mínima de Tomás Luís de Victoria en la documentación del Ave María

2. Texto latino y traducción

En este impropio de la liturgia del Viernes Santo (Adoración de la Cruz) hemos limitado la partitura a la parte coral de acuerdo a la transcripción de Samuel Rubio. No obstante, hay que añadir que en la liturgia (a veces también en algunas partituras) la alternancia de los coros con el texto griego y latino de lo que se conoce como “trisagion” son siempre respuesta a diversos textos. Para entender esto mejor esta estructura hemos puesto el texto cantado y su traducción, añadiendo en cursiva los textos intermedios mencionados.

Texto	Traducción
Popule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristavi te? Responde mihi.	Pueblo mío, ¿qué te he hecho? ¿en qué te he entristecido? Respóndeme.
<i>Quia eduxi te de terra Aegypti: parasti Crucem Salvatori tuo.</i>	<i>Porque te saqué de la tierra de Egipto, preparaste una Cruz para tu Salvador</i>
Hagios, o Theos.- Sanctus Deus. Hagios ischyros.- Sanctus fortis. Hagios athanatos, eleison imas.- Sanctus et immortalis, miserere nobis.	Santo Dios (bis), Santo fuerte (bis), Santo (e) inmortal, ten piedad de nosotros (bis).
<i>Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, et manna cibavi te, et introduxi in terram satis optimam: parasti Crucem Salvatori tuo.</i>	<i>Porque te llevé por el desierto cuarenta años, te alimenté con el mana y te introduje en una tierra maravillosa, preparaste una Cruz para tu Salvador.</i>
Hagios, o Theos.- Sanctus Deus, ...	Santo Dios (bis), ...
<i>Ego proper te flagellavi Aegyptum cum primogenitis suis: et tu me flagellatum tradidisti.</i>	<i>Por ti flagelé a Egipto en sus primogénitos, y tú me entregaste flagelado.</i>
Hagios, o Theos.- Sanctus Deus, ...	Santo Dios (bis), ...
<i>Ego te eduxi de Aegypto, demerso Pharaone in mare rubrum: et tu me tradidisti principibus sacerdotum</i>	<i>Yo te saqué de Egipto, sumergiendo al Faraón en el mar Rojo, y tú me entregaste a los príncipes de los sacerdotes</i>
Hagios, o Theos.- Sanctus Deus, ...	Santo Dios (bis), ...
<i>Ego ante te aperui mare: te tu aperuisti lancea latus meum.</i>	<i>Yo abrí el mar ante ti y tú abriste mi costado con una lanza</i>
Hagios, o Theos.- Sanctus Deus, ...	Santo Dios (bis), ...
<i>Ego ante te praevi in columna nubis: et tu me duxisti ad praetorium Pilati.</i>	<i>Yo te precedí en la columna de la nube y tú me llevaste hasta el pretorio de Pilatos</i>
Hagios, o Theos.- Sanctus Deus, ...	Santo Dios (bis), ...